《原鄉人》客語配音員齊聚
美濃的故事要用美濃客語來說

【蔡依璇、洪俊傑、洪藝晅／高雄報導】金馬導演李行電影《原鄉人》經過數位修復，並重新配上客語，在高雄電影節放映後感動眾人。其中，負責電影客語配音的配音員近期重新齊聚，暢聊配音過程的大小事，協助客語劇本翻譯的退休教師劉孝伸便直言，「這是在美濃的生命故事，比起華語，用客語詮釋更直接、衝擊力更大」。

客家公共傳播基金會（客傳會）委託國家電影及視聽文化中心數位修復的電影《原鄉人》，客語配音員十一月十一三十日中午齊聚，大家你一言、我一語回憶起配音的種種過程。客傳會董事長陳邦畛逐一頒發感謝狀，感謝所有人對傳承客語文化的貢獻。

劇中為影星林鳳嬌飾演的鍾平妹角色配音的宋菁玲，今年甫獲廣播金鐘獎節目主持人獎。她兼任這次《原鄉人》客語配音領班，直呼「在美濃配音員海選後，用極短時間帶領一群素人夥伴完成配音工作，幾乎是一項不可能的任務。」

《原鄉人》客語版大量採用美濃在地鄉親擔任配音員。宋菁玲說，大家第一次進錄音間用麥克風演戲，真的很不容易，尤其不知道如何「對著麥克風哭、對著麥克風笑」，他形容自己在錄製配音時「很刁難」，希望大家包涵。不過宋菁玲自覺的「刁難」，配音員們卻都不這麼覺得，反而異口同聲地說是難得的人生體驗。

宋菁玲分享配音角色分配的細節。她舉例，擔任鍾理和大嫂客語配音的羅紫菱是屏東客家人，說話口音不是完全的美濃腔，因此讓羅紫菱擔任外地嫁來美濃的大嫂角色，讓配音與劇情都能有合理的安排。

擔任鍾理和二哥客語配音的黃鴻松說，原本他帶著學生去參與海選，不料「自己最後也下海配音。」在美濃龍肚國小任職的他說，小時候剛好親自看過導演李行帶著拍攝組，到美濃拍攝《原鄉人》，加上他自己也是鍾理和紀念館的志工，「能參與客語版配音，意義重大。」

黃鴻松配音的二哥，對鍾理和的人生方向有重大引導，他說配音前反覆看《原鄉人》華語版，反覆揣摩劇情，想著爸爸要趕鍾理和離家時和弟弟的談話、到北京找弟弟的心情。「第一次用聲音去演戲，看到客語版《原鄉人》播映，聽到自己的聲音，感覺很害羞。」黃鴻松說。

擔任鍾理和大哥客語配音的是美濃東門國小校長陳永宏，還兼任劇中警察角色客語配音，他開完玩笑說「大家都以為警察不就是只吹哨子而已嗎？」

協助《原鄉人》劇本客語翻譯校稿的劉孝伸和黃淑玫是夫妻檔，兩人都是美濃退休教師。任教英語的黃淑玫，深入鑽研語言和母語學習，本身不是客家人的她，熟習多種客語腔調，回想起校稿過程「雖然時間很趕，美濃腔有很多種，但大家都很熱情幫忙，把所學貢獻出來。」

「這是在美濃的生命故事，比起華語，用客語詮釋更直接、衝擊力更大。」劉孝伸說，《原鄉人》劇本原來是華語編寫，要把華語對白的思考、語氣跟邏輯，轉譯成客家話，又要搭配電影劇情長度，「不像大家想像的逐句翻譯那麼容易。」不只文句要符合意思，重新配音時，更要能把一些傳神的客家詞句表達出來。

「有時一張A4的旁白稿，要討論整個早上。」劉孝伸回憶，一開始進度非常緩慢，一字一句慢慢唸，完成一個段落，要從頭念過一遍，這時又會加入新的想法，大家一心求好的過程，讓他印象非常深刻。儘管近年有許多人拍攝客語故事、歷史劇或是小說，但他認為，「《原鄉人》是幾十年前拍攝完成，現在用客家話重新詮釋，不只字句，聲音表情也非常傳神，讓人覺得很感動。」

日前客語配音版的首映會，許多人觀影後流下感動眼淚。劉孝伸說，除了劇情本身鍾理和的生平經歷讓人感動，李行導演在美濃多處取景，用影像紀錄了當時的建築、服裝，像是菸樓、夥房及三合院，「對於經歷過那個年代的人，絕對會有更多的情感。」

感謝配音員們（實際年齡從五到近七十歲）：

許仁杰－鍾理和
宋菁玲－鍾平妹
鍾鐵鈞－鍾父
李宜諭－鍾母
陳永宏－鍾家大哥＋北京同鄉＋林警
羅紫菱－鍾家大嫂＋病房女
黃鴻松－鍾家二哥
古芯僑 ShinChiau Ku－鍾家三妹＋護士
周昱－鐵民青少年
黃信仁－鐵民幼年＋立民朋友
吳苡瑄－立民＋鐵英
古亦桐－鐵英
傅楷傑－李慶北
古鎮魁－內埔校長
黃世凌 Sam Huang－成炳伯＋北京同鄉
陳惠文－客棧接待＋平妹同事
黃靖惠－內埔學生＋立民朋友
楊程格－內埔學生

其他感謝名單

幫忙張羅協調南部大小事物的「班長」－羅紫菱
製作單位－康堯公司的秉嘉、佳穎
錄音師－賴瑞萍（屏東米帝亞傳播）

感謝配音前期協助以美濃腔順稿的老師們：

鍾鐵鈞（鍾欣亞）老師、李宜諭（李爾妮）老師、蕭瑞琪老師、黃鴻松老師、劉孝伸老師、黃淑玫老師、劉慶進老師、鍾達榮老師、陳惠文老師等

退休教師黃叔玫、劉孝伸，也參與原鄉人客語配音校稿。洪俊傑攝

轉載自／客新聞　二〇二四年十二月二日 in 客庄，焦點

生祥樂隊獻唱美濃愛鄉三十
歌迷狂喊安可說：每次聽都熱血沸騰

林生祥與龍肚國小學生演唱「蒔禾歌」。洪俊傑攝

【蔡依璇、洪藝晅、洪俊傑／高雄報導】一場起於反水庫卻永無止盡的社會運動，三十年後感動依舊。適逢美濃愛鄉協進會（Meinung People's Association）成立三十週年，生祥樂隊「種樹與野生」巡迴演唱會今（一）日來到高雄美濃場，在愛鄉協進會紀念餐會前，用音樂唱出對家鄉的愛。出身美濃的林生祥回到創作起點，他說，從一九九四年認識美濃愛鄉協進會，一起走過三十年頭，要感謝許多社會運動、政治運動和生態保育團體。「三十年來發生很多事，還好現在我們一起在這裡。」

生祥樂隊今（一）日在美濃國中體育館開唱，演出〈種樹〉、〈野生〉、〈我的卡肖〉、〈媽媽我們來跳舞〉、〈給美濃的情歌〉等多首歌曲，全場座無虛席，歌迷聽眾聽著音樂一邊揮手、一邊打節拍，也有許多人跟著唱跳，現場氣氛熱絡又溫馨。

此次演唱會融化大家的特別嘉賓是龍肚國小的小學生們，小小身軀們站在台上，嘹亮的合唱聲卻傳遞大大能量。在食農教育耕耘有成的龍肚國小和生祥樂隊一同演唱〈蒔禾歌〉，最後齊聲用客語喊出：「感謝大家，有閒來奈」，全場拍手叫好。

在演唱會的尾聲，大家依依不捨喊著「安可、安可」，生祥樂隊也在觀眾的千呼萬喚之下，演出可愛的〈毛豆之歌〉，唱出美濃、旗山一帶種植綠金「毛豆」的故事。

在生祥樂隊登場前，美濃後生陳俊名的暖場演出也令人驚艷。剛畢業的他返鄉投入社區工作，參與策劃執行地方藝文活，也持續發表音樂創作。累積許多演唱經驗的他今天毫無怯場，以招牌穩健台風和青春無敵的微笑，迷倒了台下觀眾，是在地人認可的美濃湖畔好青年。

曾任環境保護署副署長的環境法律師詹順貴也是生祥樂隊的大粉絲，他表示常常參加社會運動，「聽他們的歌都會熱血沸騰」。他說聽生祥樂隊的歌已經十幾年，總是可以從中得到不同的感動。他指出，有別一般流行樂，生祥樂隊的創作常結合許多時事議題，從最早的反美濃水庫運動、反後勁五輕到反核等等。

針對美濃愛鄉協進會邁入三十週年，詹順貴認為很不簡單，他說「一個協進會可以為在地家鄉持續努力三十年，還舉辦一個盛大的週年活動，讓人覺得可以期待下一個三十年。」

現場聽眾李夙婷說，關注生祥樂隊已經有三、四年了，平時她常自己一個人聽音樂會，這次是第一次帶著先生和小孩一起聽生祥樂隊的演唱會。對她來說，聽音樂除了音樂性本身之外，也會關注歌曲和地方的連結及對議題的看法。

「音樂本身就具有串聯、連結性」，在高雄的實驗小學任教的李夙婷說，學校跟土地的連結也很多，教育和音樂雖然不同領域，不過大家關注的事情是一樣的。她認為用音樂講述土地、開發和自然環境的故事，「會有感動在裡面，很喜歡。」

「種樹與野生」演唱會美濃場與在地組織美濃愛鄉協進會共同主辦，回溯專輯《種樹》與《野生》的創作起點美濃，是召喚林生祥與樂團筆手鍾永豐返鄉的源頭。生祥樂隊表示，在愛鄉協進會成立的三十個年頭裡，有一群人投入「一場起於反水庫卻永無止盡的社區運動」，一個個故事從這裡展開，許多生命因而交會、串連，如同縱橫水系的川道上匯聚交織，多年相互疊積孕生的養分，滋長成一棵盤根錯節的大樹。

文／客新聞
轉載自／二〇二四年十二月一日 十九點二十六分 鏡新聞 鏡時事